



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

706
P198
m
v.8-9

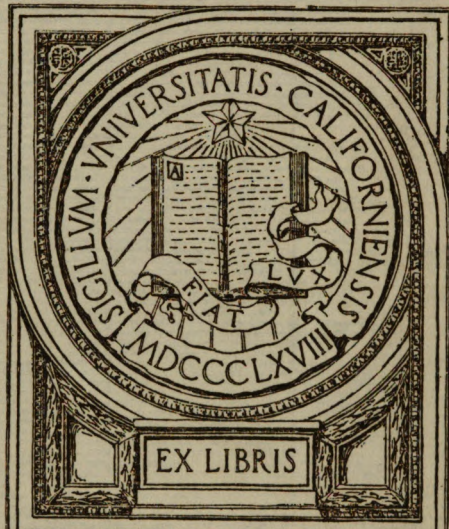
UC-NRLF



QB 64 493



EXCHANGE



EX LIBRIS

706
P198
m

v. 8-9

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

NOV 29 1935

LIBRARY

N. N. Pantusov

Н. Н. Пантусовъ.

Materials for the study
of the dialect of Taranchey Ilyskaya okrug

МАТЕРІАЛЫ

КЪ ИЗУЧЕНІЮ

8-9

НАРЪЧІЯ ТАРАНЧЕЙ ИЛІЙСКАГО ОКРУТА.

ВЫПУСКЪ ВОСЬМОЙ.

выр. 8

Игра майлисе и произносимые во время ея
молоденью стихи (таранчинскій текстъ, рус-
ская транскрипція и русскій переводъ).

КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Университета.

1907

Матеріалы къ изученію нарѣчія таранчей Илійскаго округа.

Выпускъ I: Книга о счастливыхъ дняхъ. 1897. 23 стран.
Цѣна 25 коп.

Выпускъ II: Сборникъ таранчинскихъ загадокъ и задачъ.
1898. 44 стран. Цѣна 45 коп.

Выпускъ III: Книга о счастливыхъ и несчастливыхъ годахъ. 1900. 28 стран. Цѣна 30 коп.

Выпускъ IV: Народныя примѣты таранчей. 1900.
22 стран. Цѣна 25 коп.

Выпускъ V: Молитвы и заговоры таранчинскихъ бакшей.
1900. 21 стран., съ транскрипціей и нотами.
Цѣна 25 коп.

Выпускъ VI: Стихотвореніе о Якубъ-беѣ, государѣ
Кашгаріи, и о событіяхъ его времени. 1901.
41 стран. Цѣна 40 коп.

Выпускъ VII: Снотолкователь. 1901. 40 стран. Цѣна 40 коп.

Выпускъ VIII: Игра майлисе и произносимые во время
ей стихи. 1907. 44 стран. Цѣна 45 коп.

Всѣ выпуски, форматомъ in 8°, снабжены текстомъ и переводомъ, печатаны въ Казани; цѣны показаны съ пересылкой въ простой бандероли.

EXCHANGE

Съ требованіями обращаться къ автору-издателю *Николаю Николаевичу Пантусову* въ городъ *Върный* Семирѣченской области.

Н. Н. Пантусовъ.

МАТЕРІАЛЫ

КЪ ИЗУЧЕНІЮ

НАРЪЧІЯ ТАРАНЧЕЙ ИЛІЙСКАГО ОКРУТА.

ВЫПУСКЪ ВОСЬМОЙ.

Игра майлисе и произносимые во время ея
молодежью стихи (таранчинскій текстъ, рус-
ская транскрипція и русскій переводъ).



КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Университета.

1907

TO THE
MEMBERS OF THE

EXCHANGE

М а й л и с е .

Прежде, во времена китайскаго владычества въ Илійскомъ краѣ, игра *майлисе* была весьма распространена среди туземной таранчинской молодежи.

Обыкновенно, въ какой—нибудь очередной домъ собирались парни, дѣвки и молодухи, послѣ намаза *шамъ*, здѣсь угощались они чаемъ и хлѣбомъ, а затѣмъ принимались за игру, которая длилась долго и оканчивалась, когда пѣли уже пѣтухи, въ полночь.

Парни садились на одну сторону комнаты, а дѣвки и молодухи на другую.

Два человѣка изъ публики исполняли роль музыкантовъ и били въ барабаны. Парень дѣлалъ изъ платка жгутъ и его клали на столикъ, который ставился по срединѣ комнаты; затѣмъ парень бралъ этотъ жгутъ и съ извѣстными реверансами предлагалъ дѣвицѣ играть въ жгутъ. Дѣвица держала руки ладонями вверхъ: парень билъ по ладонямъ, послѣ произнесенія ниже приводимыхъ стиховъ.

Дѣвицы боятся жгута и вскрикиваютъ: „вай колумъ, вай“.

Послѣ окончанія *майлисе* берутъ чашку воды и лепешку хлѣба и полагаютъ на столикъ. Желающій выпить воды вричитъ:

чу, чу, салаватъ баръ Мухаммадъ

атармень, чапармень, эръ барму сәнъ.

Послѣ этого одинъ изъ парней беретъ его за шиворотъ, беретъ чашку съ водой и спрашиваетъ его: „когда очередь сдѣлать майлисе?“ Тотъ говоритъ, что „черезъ четыре дня“; тогда держать крѣпче, жмутъ и опять задаютъ тотъ-же вопросъ. Онъ говоритъ, что „черезъ три дня“. Его жмутъ, даютъ крѣпче, и опять повторяютъ вопросъ. Тогда онъ говоритъ, что „черезъ два дня“. Наконецъ, послѣ новыхъ нажатій онъ говоритъ, что „черезъ день“. Тогда его отпускаютъ и даютъ чашку воды съ хлѣбомъ. Черезъ день этотъ человѣкъ приглашаетъ гостей пожаловать въ нему въ домъ на *майлисе*. Если-же онъ пригласитъ присутствовавшихъ къ себѣ и обманетъ, то къ косяку двери его дома привязывали дохлую кошку или собаку. Всѣ смотрѣли на это и насмѣхались надъ хозяиномъ.

Въ настоящее время таранчи *майлисе* уже не играютъ и дѣвицы съ парнями не сходятся—нравы стали строже. Болѣе простыя отношенія между молодежью были во времена китайскаго владычества, когда мусульмане не такъ строги были и въ предписаніямъ религіи—позволяли себѣ даже на празднествахъ пить водку. Прежде, во времена китайскія, дѣвицы были по 18—20 лѣтъ; теперь-же такихъ нѣтъ—теперь берутъ замужъ весьма молодыхъ, лѣтъ по 11 и 12.

Майлисе—испорченное слово *меджлисъ*. Въ настоящее время, какъ сказано выше, мейлисе не практикуется у таранчей: оно прекратилось въ Или съ водвореніемъ ислама (султанскаго правленія). Существовала эта игра въ правленіе китайцевъ: въ одной комнатѣ тогда собирались парни (15—18) и дѣвки (13—16 лѣтъ), а въ другой замужніе и женатые. Играли осенью, послѣ сдачи податей хлѣбомъ зерновымъ (го-суль). Собирались въ комнату, жены и мужчины водку пили, въ бубенъ били; дѣвки и парни водки не пили, а иг-

рали на музыкальныхъ инструментахъ. Подавали жгутъ по очереди; дающій жгутъ дѣлаетъ на одной ногѣ кругъ и подаетъ дѣвицѣ, предъ которой говорить пріятные стихи *).

Н. Пантусовъ.

25 января 1898 г.

Г. Вѣрный.

*) Эти стихи (байтларъ)—разнаго размѣра; обыкновенно они состоятъ изъ полныхъ или усѣченныхъ диямбовъ или дитрохеевъ. Въ нарѣчной тараичей «а» и «а̇» передъ слѣдующимъ за однимъ согласнымъ звукомъ «і» суживаются въ «е», напр. отъ «ал» (бери)—«елип» (взявъ), отъ «кучак» (объятіе)—«кучегім» (мос объятіе), отъ «бар» (дай)—«беріп» (давъ). Если удареніе логическое падаетъ на «е», «у» или «ў», то эти звуки обыкновенно расширяются въ «а» и «а̇», напр.: «іліп», «баріп», «кучакімі», даѣе: «бзім» (я самъ) вм. «бзім», «бобак» вм. «бобук» и т. д.

Н. Катановъ.

М а й л и с е (игра).

Пѣсни, которыя поютъ таранчинскіе парни, молодухи ¹⁾ и дѣвицы на сборищахъ (маджлисъ, для доставленія другъ другу удовольствія, при чемъ бьютъ другъ друга жгутомъ (витымъ кушакомъ-фута, пуша).

Парни: 1. Лица (у васъ) какъ мѣсяцъ, губы какъ цвѣ-
токъ ²⁾, какъ бутонъ,
Бутонъ не цвѣтокъ, пока не распустился;
Такъ человѣкъ не можетъ быть счастливымъ (бук-
вально—не достигнетъ цѣли),
Пока не имѣетъ милой сердцу своему.

Дѣвицы: 2. На саялѣ сидитъ стройнаго роста тетъ мо-
лодецъ,

¹⁾ جوان — джуанъ молодуха, замужняя женщина, которая носитъ до рожденія перваго ребенка одну косу; послѣ-же рожденія ребенка раздѣляетъ косу на двѣ косы. *R. B. Shaw* въ своемъ словарѣ (II, pag. 90) транскрибируетъ «jawan» и переводитъ: «зрѣлая, почтенныхъ лѣтъ», добавляя, что этотъ эпитетъ прилагается къ женщинѣ, у которой есть дитя, но которая все еще молода.

²⁾ Гунча — нераспустившійся цвѣтокъ, бутонъ. *J. A. Vullers* въ своемъ словарѣ [II, pag. 620] говоритъ, что گنج у персовъ называется «чашечка цвѣтка, еще не развернувшаяся; съ листочками, собранными въ кучку».

Даю ему яблочко—не поддается (таеть) онъ, злато-
стройный юноша;
Видъ у златостройнаго юноши, какъ у султана,
Луноподобное лицо съ родинками ¹⁾, какъ недавно
сорванный цвѣтокъ.

Парни бьютъ дѣвокъ жгутомъ и поютъ слѣдующія слад-
кія пѣсни:

3. Мѣсяцъ и солнце садятся на берегу озера,
Берутъ (воду) изъ озера и моютъ лицо на берегу;
Сердится дѣвица, если возьму за ручку,
Развѣ не садится муха на патоку ²⁾ и сахаръ?

Дѣвицы бьютъ парней жгутомъ и говорятъ слѣдующіе
стихи:

4. Зубы твои бѣлы, какъ жемчугъ,
Губы твои сладки—колютъ языкъ;
Брови твои опрашиваютъ всѣхъ, какъ-казій (т. е.
водитъ загадочно, какъ-бы спрашивая всѣхъ),
А глаза твои, играя, увлекаютъ душу.

Парни говорятъ дѣвицамъ сладкія слова и пріятные
стихи:

5. Хочется видѣть тебя каждый день тысячу разъ,

¹⁾ Сарты и таранчи считаютъ особенно красивымъ лицо блѣдное и
съ родинками *халъ*, почему подобныя родинки они производятъ искус-
ственно: у дѣтей прокалываютъ кожу на лицѣ и впускаютъ какую-нибудь
темную краску, отъ которой впоследствии остаются темныя пятнышки.
J. A. Vullers въ своемъ словарѣ [I, pag. 645] говоритъ, что у персовъ *خال*
«черное родимое пятно» на лицѣ и тѣлѣ красиваго человѣка прославляется.
У китайцевъ родимое пятно считается признакомъ счастья, небснаго дара.

²⁾ *Ширни*—патока изъ винограднаго соку. *J. A. Vullers* въ своемъ
словарѣ [II, pag. 498] со словъ оріенталиста Джонсона говоритъ, что у
персовъ «шпир-і най» называется «сокъ изъ сахарнаго тростника».

Дюшши: 8. Прийдя сюда, я встрѣтила краснолицаго (по-
добнаго гранату) юношу,
Взглянувъ разъ, въ другой—сердце ему отдала;
Спросила имя, задавъ вопросъ: „изъ вакого сада
вы цвѣтокъ?“
Не будучи въ силахъ перенести твоего огня, я пла-
кала кровью (вмѣсто слезъ).

Парни: 9. Сбиралъ цвѣты, если желаютъ видѣть, сби-
ралъ усмы ¹⁾, если угодно видѣть.
Отдамъ горсть (сырымъ) усмы, если поцѣлуютъ
меня, обнявши.

Дюшши бьютъ парней жгутомъ и говорятъ сладкія слова
и стихи:

10. Взглянула я въ передній уголь, пріотворивши
дверь—сидитъ тамъ мѣсяцъ:
Брови у него, какъ очиненное перо, а глаза какъ
огонь;
Волосы ниспадають до поясницы, талья тоньше
волоска,
Душа моя полюбила тебя, другіе (для меня) не
стоятъ ни одного фула ²⁾.

Парни бьютъ дѣвушекъ жгутомъ:

11. Играетъ моя чернобровая, чище (она) золота,

¹⁾ *Усма*—особое растеніе, сокомъ котораго таранчинки и сартянки мажутъ брови; таранчинки весьма преданы этому занятію. *R. B. Shaw* въ своемъ словарѣ [II, pag. 23] говоритъ, что *اوسما* «usma» нывывается «черная краска для волосъ».

²⁾ *Фуль*—грошъ. *R. B. Shaw* въ своемъ словарѣ [II, pag. 59] говоритъ, что въ Восточномъ Туркестанѣ «пул» *پول* есть мѣдная монета, составляющая 50-ю часть тенги, и деньги вообще. *J. A. Vullers* въ своемъ словарѣ [I, pag. 384] замѣчаетъ, что персидское «пуль», происшедшее отъ арабскаго «фулюсь», первоначально обозначало «оболь», мелкую монету, и всякую вещь, на него похожую, напр. рыбу чешую.

Злая! Постоянно мучаетъ меня, черноглазая!
Темный зинданъ ¹⁾ лучше (легче) ея мученія,
Для игры (свиданія) лучшее мѣсто—укромный садъ.

Дѣвицы бьютъ парней жгутомъ.

12. Сидишь ты на саклѣ, статный ²⁾ молодець,
Изъ устъ твоихъ льется сладкій шербетъ ³⁾, моло-
децъ, болѣе сладкій, чѣмъ шербетъ:
Съ твоихъ губъ я не сорвала еще ни единого
цвѣтка (поцѣлуя),
Да, отдала я тебѣ свое сердце и не потеряю ни-
когда надежды (на тебя).

Молодые ребята бьютъ дѣвиць жгутомъ:

13. Низенькія яблони удобны для святія яблокъ;
Я малъ и вы малы—удобно играть.

Взрослыя дѣвицы, съ малыши, молодыми ребятами не
сравниваясь, ударяя жгутомъ и насмѣхаясь:

14. У учака ⁴⁾ моего отверстіе глубокое,
Не надѣвайте вы шапку на бекрепъ (выикъ):
Я вамъ не-ровня,
Играйте со своей ровней.

¹⁾ *Зинданъ*—колодець, въ которомъ держать преступниковъ. Клопы, вши, блохи и прочіе гады—обыкновенныя принадлежности зиндана. По-персидски «зинданъ» знач. вообще «карцеръ, тюрьма, темница».

²⁾ *شیشا داغ*—чирягъ.—*J. A. Vullers* въ своемъ словарѣ [II, pag. 463] говоритъ, что по-персидски «шимшадъ» знач. «дерево прямое, высокое» съ густыми и плотными листьями, а по *Л. Будагову* [I, стр. 672]—напр.: букъ, пальма, отсюда: станъ красавицы.

³⁾ *Шербетъ*—напитокъ изъ винограднаго сока; у персовъ, по словамъ *J. A. Vullers'a* [II, pag. 421] «шербетъ» готовится также изъ сахара, меду и сиропа.

⁴⁾ *Учакъ*: 1, Собственно треножникъ, по *В. В. Радлову* [I, стр. 1134]. изъ үч (з) и аѣк (нога). 2, мѣсто въ саклѣ, гдѣ разводять огонь, очагъ.

Малые ребята взрослым дѣвицамъ съ нѣжною насмѣшкою, ударяя жгутомъ, говорятъ стихи:

15. Скушали-бы вы мою маленькую дыню ¹⁾, если-
бы я преподнесъ ее, нарѣзавши,
Тѣхъ, которые сидятъ въ переднемъ углу, считаете
большими, а меня маленькимъ;
(Но) если начнемъ играть, я заставлю васъ плавать;
Когда попадете подъ меня—закричите мнѣ: „Отецъ
родной!“

Дѣвицы, ударяя жгутомъ:

16. Смотри, садовникъ, за садомъ, чтобы народъ не
разобралъ яблочки,
И чтобы добрые люди, прійдя въ садъ, не остались
безъ цвѣтовъ;
Если хочешь срывать цвѣты, срывай получше,
чтобы на стебляхъ не оставались бутоны,
Если хочешь цѣловать возлюбленную, цѣлуй по-
крѣпче, чтобы не жалѣть потомъ.

Парни, ударяя жгутомъ:

17. Сожгли вы (меня) и превратили въ золу,
Любовью своею превратили меня въ соловья;
Сладкими своими словами
Сдѣлали меня вѣчнымъ ²⁾ (до смерти) своимъ рабомъ.

Дѣвицы, ударяя парней жгутомъ:

18. Зачѣмъ ты надѣлъ бѣлый свой тонъ ²⁾, когда

¹⁾ *чилиямъ*—скороспѣлая дыня (*гандалекъ*). *R. B. Shaw* въ своемъ словарѣ (II, pag. 220) говоритъ, что *چیلکی* «чѣлкѣ» есть разновидность сладкой дыни.

²⁾ *Тонъ*—собственно шуба, но тономъ называютъ и кафтанъ изъ дорогой матеріи, особенно съ вышивками. *R. B. Shaw* въ своемъ словарѣ

у тебя многоцвѣтная немча ¹⁾;
Зачѣмъ ты подошелъ къ намъ, когда у тебя есть
возлюбленная, подобная бутону?

Парни, ударяя жгутомъ дѣвицы:

19. Принесъ я кораллы и брилліанты, чтобы по-
любили меня дѣвицы,
Истинно я полюбилъ тебя, въ надеждѣ на милость;
Сами вы—милостивы, слова ваши слаще сахару,
Вы—царицы мои, можете простить мнѣ мои грѣхи.

Дѣвицы, ударяя жгутомъ парней:

20. Въ саду поспѣлъ мандалъ,
Въ домѣ остановился гость;
Нѣтъ у меня дѣла до гостя;
Я отдала сердце тебѣ.

Парни: 21. Новый мѣсяцъ поднялся на вѣрность,
Пола моего платья наполняются слезами;
Если пойдетъ возлюбленная моя къ тому мѣсяцу,
Надвѣнетъ на голову вѣнецъ, похожій на цвѣты
(т. е. достигнетъ цѣли).

Дѣвицы: 22. Пройду я мимо дверей твоихъ, чтобы со-
бирать цвѣты *заранзы* ²⁾,
Цвѣты заранзы лишь предлогъ, а цѣль—чтобы уви-
дѣть лунообразное лицо твое;

[II, pag. 81] неправильно транскрибируетъ это слово *tup* «тунъ» и переводитъ его: «платье изъ телячьей шкуры, обычное верхнее одѣяніе въ Средней Азіи».

¹⁾ *Немча*—короткое по колену, платье изъ красной матеріи. *J. A. Vullers* въ своемъ словарѣ [II, pag. 1395] говоритъ, что по-персидски *نیمچه* знач. «короткое платье»

²⁾ *Заранза*—шафранъ.

И, увидя лунообразное лицо твое, поцѣловать тебя
вѣ губы,
И чтобы тѣмъ сразу заполнить (воспламенить) тебя,
такого молодца.

Парни: 23. Думая о васъ, прохожу ночи до утра,
Провождая ночи безъ сна, стенаю какъ больной;
Отъ вечерней до утренней зари не сплю по ночамъ
И ворчусь, какъ (*масальмикъ*) волосъ, попавшій въ
огонь, по ночамъ.

Дѣвицы: 24. Есть-ли польза отъ возлюбленной, чтобы
(изъ-за нея) по ночамъ считать звѣзды (т. е. не спать)?
По ночамъ нѣтъ сна, днемъ горе по возлюбленной;
Присланное милымъ яблочко пахнетъ, какъ райханъ ¹⁾.
Сдѣлала-бы себѣ сурьму ²⁾ изъ земли со слѣдовъ
его, если-бы нашла ихъ на улицѣ.

Парни: 25. Дѣвка играетъ съ парнемъ, подбивая другъ
друга жгутомъ,
Соединимся сердцемъ, давая деньги, сыграемъ свадьбу;
Если отецъ женить меня на такомъ бутонѣ, какъ вы,
Игралъ бы съ тобою, войдя въ комнату и заперевъ
двери.

Дѣвицы: 26. Эй, милый, приходи завтра, приходи завтра
рано утромъ,
Я лягу на террасѣ, зайди въ яблоневый садъ;

¹⁾ *Райханъ*— базиликъ, пахучая трава.—*R. Dozy* въ своемъ словарѣ (I, page 567) говоритъ, что мусульмане съ растеніемъ «райханъ» (*origanum*) сравниваютъ бородку, растущую на щекахъ.

²⁾ *Сурьма*— черная краска, которою сартянки и таранчинки обводятъ глаза. *A. C. Barbier de Meynard* въ своемъ словарѣ (II, page 108) говоритъ что «сурма» есть порошокъ антимонія, смѣшаннаго съ чернильнымъ орѣшкомъ: восточныя женщины проводятъ имъ по бровямъ и рѣсницамъ иглой.

Въ аблонево́мъ саду́ есть пожелтѣвшая вѣтвь,
Съ правой стороны у меня—огонь, съ лѣвой—стра-
стное желанье видѣть тебя.
Въ ожиданіи исполненія моего страстнаго желанія
истоцилось мое терпѣніе,
Я устала, какъ муха—душа ¹⁾ и нѣтъ силы летать;
Эхъ, былъ-бы человѣкъ муха—душа и могъ-бы
летать, распутивши крылья!
Скажи-же мнѣ правдивое слово, я уйду, потерявъ
надежду.

Парни: 27. Строенъ твой ростъ, подобенъ тополю,
Чистота глазъ твоихъ какъ зрѣлый виноградъ.
У зрѣлаго винограда есть разные соки,
А у меня, бѣднаго, кто есть, кромѣ васъ (тебя)?

Дѣвушцы: 28. Изъ тальника я выбрала тебя, мой таль
(гибкій)!
Изъ цвѣтника выбрала я тебя мой георгинъ (?)
желтый!
Всѣ люди спрашиваютъ меня: „гдѣ ты нашла его?“
Я вымолила его у Бога моего и выплакала его.

Парни: 29. На саялѣ двѣ горлицы ²⁾ елюють майсу ³⁾.

¹⁾ Мусульмане, напр. сарты, таранчи и киргизы, представляютъ себѣ душу въ видѣ мухи, которая при смерти человѣка вылетаетъ изъ его рта. Муха эта очень слаба.

²⁾ Фахтякъ—горлица, родъ дикаго голубя.—*J. A. Vullers* въ своемъ словарѣ (II, pag. 630) говоритъ, что **فاختاك** есть уменьшительное араб — персид. слова **فاخته** означающаго: «дикій голубь съ кольцомъ на шеѣ», а *R. B. Shaw* (II, pag. 210) говоритъ, что **پاختاك** **pakhtaq** есть кашгарскій вяхирь, называемый по латыни *turtur stoliczkae*.

³⁾ *Майса*—ячменная зелень, ростки; ячмень кладутъ въ чашку, гдѣ и прорастаетъ зелень. Дѣвушки подносятъ майсу въ новый годъ любимому человѣку.

Сама бѣла, душа (сердце) черна, играютъ глаза (ея);
Досадила-же ты мнѣ—сама бѣлая, душа черная!
Не забудь-что ты сдѣлала мнѣ, а я отплачу тебѣ.

Дъвицъ: 30. Чистая вода здѣсь; а вы идете (въ другое
мѣсто) пить мутную воду;
Не умремъ, такъ увидимъ вашу избранную подругу;
Хороша-же ваша возлюбленная:
Она, оказывается, такого сорта человекъ, что не
годится и подавать намъ воды (для омовенія).

Парни: 31. Надѣла бѣленькое платье, да смотри, чтобы
не зацѣпили бѣлье колючки.
Влюбимтесь другъ въ друга, да чтобы не замѣчалъ
народъ!
Пусть замѣтитъ и народъ, но чтобы обѣщаніе было
исполнено,
Пусть не будетъ мусульманинъ тотъ, кто (изъ насъ)
не сдержитъ слова

Дъвицъ: 32. Здѣсь встрѣтила молодца съ лицомъ какъ
полный мѣсяцъ (*табанъ*),
Два глаза его стоятъ столько, сколько всѣ 7 ча-
стей ¹⁾ свѣта;
Ростъ его походить на свѣтильникъ; лицо его чистое,
Слова его слаще—сахару.

Парни: 33. Разъ только увидѣвъ лицо твое, пери ²⁾, я
еще желаю видѣть;

¹⁾ По мусульманской географіи частей свѣта 7 (эклимъ). Объ арабско-греческихъ климатахъ смотри статью Н. Н. Пантусова «Фергана, по запискамъ султана Бабуръ» въ VI томѣ «Записокъ И. Рус. Геогр. Общ. по отдѣленію этнографіи» (СПБ. 1884).

Пери—получеловѣкъ, полу-ангелъ, обладающій сверхъ-естественными качествами.

Алчу увидѣть еще разъ твою косу (*сумбуль*) огне-
цвѣтную;
Если увижу тебя въ третій разъ, то родинка твоего
лица запечатлѣется пятномъ въ сердцѣ моемъ,
А при четвертомъ свиданіи будетъ на готовѣ мой
винжалъ (половой органъ).

Дѣвицы: 34. Лицо твое, какъ нераспустившійся цвѣтокъ,
ростъ, какъ „сарвай“ ¹⁾ Хирамана ²⁾,
Сладость языка твоего, какъ вкусъ живой воды
(меньгю-су);
Сдѣлавъ изъ бровей лукъ и изъ рѣсницъ стрѣлу,
ты выстрѣлилъ въ сердце мое,
И меня любовь (твоя) жжетъ, какъ бабочку вечер-
няя свѣча.

Парни: 35. Выйдя изъ дому, какъ красный цвѣтокъ,—
вы обожгли меня,
Надѣвши кафтанъ изъ товара ³⁾ вы кокетничали
со мною и умертвили меня;
Ты, украшая волосы *джалой* ⁴⁾, бросила меня въ
адъ любви,
На свѣтѣ я не видалъ такой стройной дѣвицы,
какъ вы.

¹⁾ Сарвай—особое дерево (вѣроятно, кипарисъ). ²⁾ Хираманъ—назва-
ніе мѣстности. *J. A. Yullers* въ своемъ словарѣ (II, pag. 289) замѣчаетъ,
что персидское выраженіе سروخرامانъ саръу-и хиромднъ метафорически
знач. «возлюбленная прекраснаго вида и стана».

³⁾ Товаръ—китайская шелковая матерія.

⁴⁾ Джала—кисть, которую носятъ на концѣ волосъ женщины, чтобы
удлинить косу; дѣлается изъ чернаго шолка. У монголовъ *دژال* «джалъ»
знач. «кисть на шапкѣ или шишакѣ, см. словарь *О. М. Ковалевскаго*»
(III, стр. 2280).

Дѣвицы: 36. Какъ распустившіеся піоны въ горахъ,
краснѣетъ лицо ваше,
Блуждаютъ глаза, какъ у пьянаго отъ вина;
Вы тянете меня (къ себѣ), зацѣпивъ за сердце
струною любви,
Жжете меня огнемъ любви, а сами притворяетесь
ничего не знающими.

Парни: 37. Подходить дѣвица, какъ ангель смерти за
душой,
Однимъ взглядомъ роняетъ огонь въ сердце юноши
она;
Если-бы дѣвицамъ понадобились деньги, то отдай бы
Но онѣ вырываютъ мою душу, говоря, что имъ
деньги не нужны

Дѣвицы: 38. Чтобы бить молодца жгутомъ, я свила,
свою фута (вупакъ),
Увидѣвъ разъ только лунообразное лицо твое, я
лишилась разсудка;
Какъ бабочка у огня, горю я твоимъ огнемъ,
Кипитъ мое сердце, какъ (вода) въ казанѣ, кипитъ
и переполняется.

Парни: 39. Я готовъ пожертвовать душу за лунообраз-
ное лицо ваше,
За сладкія слова ваши я готовъ отдать свою душу,
весь міръ;
Если вы, моя милая, успокоите мое сердце, я от-
даю-бы тебѣ все, если бы у меня было 1000 душъ.

Дѣвицы: 40. Красный кафтанъ вашъ хорошо идетъ къ
вамъ.
Бьете (насъ) фutoй и такъ пристально смотрите
на насъ;

Какая польза (*эссмы*) отъ пустаго взгляда?
Дайте дѣвкѣ подарокъ, если душа вапа лежитъ
въ ней.

Парни: 41. Красный кафтанъ нашъ жжетъ дѣвокъ;
Угостимъ васъ, зарѣзавъ барана;
Если удостоите вы, душа, нашъ домъ своимъ при-
ходомъ,
То обрадуйте насъ (меня), давши хотя разъ....

Дѣвки: 42. Съ умилениемъ смотрите (тельмура) на дѣ-
вокъ вы, мой Бозъ-Джигитъ¹⁾,
Идете такъ скоро за дѣвкой, Бозъ-Джигитъ;
Поиграемте наединѣ (хали), пока нѣтъ народа,
Тогда вы узнаете насъ (меня), мой Бозъ-Джигитъ.

Парни: 43. Мы веселимъ дѣвокъ, побивая ихъ фугой,
Заставляемъ говорить дѣвокъ, угостивъ ихъ анашей;
Устроивъ дѣвкамъ всякаго рода игры,
Заставимъ ихъ поцѣловать насъ, по собственной
волѣ.

¹⁾ *Бозъ-Джигитъ* — герой турецкой поэмы, подъ заглавиемъ «Бозъ-Джигитъ»; «Кысса — и Бозъ-Джигитъ» (повѣсть о Бозъ-Джигитѣ) издана въ послѣдній разъ въ Казани въ 1896 г. (Типогр. Университета, 59 стр. 16 д. л.) Шемсуддиномъ Хуслиновымъ, въ количествѣ 10000 экзempl. Издавалась эта повѣсть нѣсколько разъ. Эта поэма — книжнаго происхожденія, особенно распространена среди казакъ — киргизовъ. Говорятъ, что она впервые была напечатана въ 1842-мъ году отъ Р. Хр. Полностью въ русской транскрипци она издана впервые *В. В. Радловымъ*, въ III ч. «Образцовъ народной литературы тюркскихъ племенъ» (СПБ. 1870) на стран. 336—443 и въ нѣмецкомъ переводѣ (СПБ. 1870) на стран. 408—518.

Бу бәпта киз җуаллар жігіtlәр мәйлс килп, бір бiрiгә
пуга селіп бір бiрiнiң көңліні хош килмак-учун шірін сөз-
ләр-бiрлән бір бiрiгә айткан бәйтлери.

Жігіtlәрнiң кизларға айткан бәйтлери:

1. Ай жүзлери, гүл läплери, җунча,
җунча гүл-имәс ечилмазунча;
Болмай-дур кiшiнiң муради хәсил,
Көңлидеги јари болмазунча.

Кизларнiң жігіtlәргә айткан шірін бәйтлери:

2. Там бешидә олтурурлар шөхи бойлук шул жігіт,
Алма бәрсәм иримәй-дур бар боји алтун жігіт;
Бар боји алтун жігітнiң сүрети султанча бар,
Ай жүзигә хәл түшүп-тур жеңи үзгән гүлчә бар.

Жігіtlәр кизларға пуга селіп айткан шірін сөзлери:

3. Ай—бiрлә шәмс' олтурур көл јакесиңа,
Көлдiн елип жүзини жүди сү јакесиңа;
Аһ дәп әлкiнi тутсам, кизнiң ачқиңи кәлүр,
Коямас-му чибiн шірни шәкәр аресиңа?

Кизлар жігіtlәргә пуга селіп бу бәйтнi айта-дур:

4. Тишиң јүмчү сипәтлик әк тура-дур,
Лебиңнiң татқиңи тилни јара-дур;
Кешиң кәзи болуп, јуртнi сурай-дур,

Көзүң ойнап-туруп, җәнни ала-дур.

Җигитләр кизларга айткан татлиҗ сөз, шірін бәйтлери:

5. Сени һәр күндә миң көргүм кәлә-дур,
Кучекимға елип сүйгүм кәлә-дур;
Сениң-бирлән мудам јүргүм кәлә-дур,
Маңа бір бакмасаң өлгүм кәлә-дур.

Кизларниң јигитләргә айткан шірін сөзлери:

6. Сүй мени, җәним, мән сениңки болай,
Бузма көңлүңни, һигәрим, өлгүңчә кулуң болай;
Бағда чөгән сарҗерип-тур, јәр сарҗатти мени,
Өзи отлук, көзи чоғлук, зәр јиғлатти мени.

* *
*

Зәр-зәр јиғлай-дур дәп, айтиңлар јәримға мени,
Үчкүсүз отларни салди хаста җәнимға мени;
Хаста җәним сакајар-му бу дәрү дарман-билә?
Іки әшик айридур-му әкибат арман-билә?

Җигитләрниң кизларға пута селип айткан татлиҗ шірін-сөзлери:

7. Тар көчедін чикти јәрим, зүлпини толап,
Аста аста сәләм килур көңлүмни улап;
Биздін бәттәр әшик икән: олтурур јиғлап,
Јиғламаң дәп бәзлап-койдум, әккени ушлап.

* *
*

Јиғлама, киз! јиғлама, киз! таңла кәлүр-миз,
Іки пута, јүмчү марҗән алҗач кәлүр-миз;
Іки кута јүмчү марҗән тојуңға турсун,
Іки кайрип бір сүйгенім көңлүңдә турсун!

Кызларниң жігітләргә айткан шірін татлиқ сөзлери:

8. Мунда келип анәр сипәт жігітни көрдүм,
Бір бекібән ивнчидә көңүл алдурдүм;
Кайси бағниң гүли сиз дәп, етиңиз сурдүм,
Отуңизға чид'-алмайн кан жіглап-жүрдүм.

Жігітләрниң кызларға айткан шірін сөзлери:

9. Гүл теридим көрсәләр, үсмә теридим көрсәләр,
Бір сиким үсмә бәрәй, бойнум кучағлап сүйсәләр.

Кызлар жігітләргә пута селип шірін сөз-бирлә бәйт айткени:

10. Ешиз ечип төргә бактим: бір ай олтурур,
Кашлери кийған каләм-дәк, көзлери нәр олтурур;
Сачлери балгә түшүп-тур, бәллери бір кил jok,
Мәйлимиз сизгә түшүп-тур, өзгәләр бір пулча jok.

Жігітләр кызларға пута селип шірін сөзләр-бирлә бәйт айткени:

11. Алтундин ериң кара кешим ойнай-дур,
Зәлим кара көз мені мудәм кийнай-дур;
Кіјин кийнағели караңду зиндан јахши,
Ойнашкелі һәм бағ-билә бустан јахши.

Кызлар жігітләргә пута селип шірін сөзләр-бирлә бәйт айткени:

12. Там бешидә олтуруп-сиз, кадди шимшатлиқ жігіт,
Ағзидин шәрбат ака-дур, шәрбеті татлиқ жігіт;
Ләплериниң дунчесидин бір гүлини үзмедим,
Сизгә бу көңлүм түшүп-тур, үмидимни үзмедим.

Јаш жігітләр кызларға, шірін сөзләрни килип, пута салғени:

13. Пәкә пәкә алма шәхи бойлашкелі јахши,
Сиз һәм кичик, мән һәм кичик, ойнашкелі јахши.

Чоң кызлар, кичик жаш жігітләрні өзигә хәл көрмәй, пута селип, тәнә килип, айткан байтлери:

14. Учедим беші оймаң, бүркүңиз кижик коймаң;
Мән сизниң хелиңиз имас, хелиңизни тешип ойнаң.

Кичик жігітләр чоң кизни тәнә мәләмәт килип, пута селип, айткан байтлар:

15. Кичиккәнә чилгәмни пиңип бәрсам јәр-сиз,
Төрдегини чоң дәп, мени кичик дәр-сиз;
Ойнашканда икимиз, јиңлатур-ман сизни,
Астинимза басканда азам дәр-сиз бизни.

Кизлар жігітләргә пута селип, шірін сөзләр-бирләп айткан байти:

16. Баубән бакка караң, алмаңни хаклар алмасун,
Бакка киргән јахшилар гүлни кic'-алмай калмасун;
Гүлни кicсаң, таза кic, бәргидә јунча калмасун,
Јәрни сүйсәң, таза сүй, иңидә арман калмасун.

Јигитләр кизларга пута селип, шірін сөзләр-бирләп байт айткени:

17. Көйдүрүп, күл килдиңиз,
Ишкидә булбул килдиңиз;
Бу сениң шірін сөзүңгә
Өгүчә кул килдиңиз.

Кизлар жігітләргә пута селип, шірін сөзләр-бирләп байт айткени:

18. Ак тонунни нәгә кейдиң,
Нәмчә гүнариң туруп?
Јенимизга нәмә кәлдиң,
Јунча-дәк јариң туруп?

Јигитләр кизларга пута селип шірін сөз-бирләп байт айткени:

19. Lāl һәм марғанни алдим,

Кізлар көңлі болзай-му дәп;
Рәс көңлүм сизгә бәрдиң,
Михрибан болзай-му дәп;
Михрибан-дур өзлери,
Шірін шавар-дәк сөзлери;
Һәм гүнаһимдин օтәргә
Падәша-дур өзлери

Кізлар жігітләргә пута селиң, шірін сөз-бірілән байт айткени:

20. Багда бадәм пішіп-тур,
Өйгә миһман тўшўп-тур;
Миһман-бірілә ішим јок,
Сизгә мәйлим тўшўп-тур.

Жігітләр кизларға пута селиң, шірін сөз-бірілә байт айткени:

21. Јеңи ай чикти сепилниң бешіға,
Атегим толди көзүмниң јешіға;
Ашик барса шул айниң кешіға,
Гүл сипат таң кәјәрләр бешіға.

Кізлар жігітләргә айткан шірін татлиқ сөзлери:

22. Ешигиңдин мән օтәр-мән, гүл зараңза тәрғели;
Гүл зараңза-дур бәһанә, ай јүзүңни көргели.
Ай јүзүң көргән заманда, ләшлериңгә сүйгели;
Сизләр-дәк чәндән жігітни бір јолі көйдүргели.

Жігітләр кизларға пута селиң, шірін сөзләр-бірілән айткан байтлери:

23. Сизни јат айлаң, таң аткунча јүрүр-мән кәчәләр;
Ухламай, аҙрик киши-дәк, әһрәнүр-мән кәчәләр.
Ахшәмидин субукка, уйзақ турур-мән кәчәләр;
Отка тўшкән кил мәсәллик, толғанур-мән кәчәләр.

Кızлар жігітләрғә пуҗа селіп, шірін сөзләр-бірлән бәйт айткені:

24. Кәчесі жулдуз санап, һич бар-му јәрнiң пайдесі?
Кәчесі болса, уйку јок, күндүздә јәрнiң кайғусі.

* *

Гүл-і рәйхән-дәк пураp јәрим әбәргән алмесі;
Чүн тепілса, сүрмә килсам көчәдә баскан ізі.

Жігітләр кизларға пуҗа селіп, шірін сөзләр-бірлә бәйт айткені:

25. Киз-бірлә жігіт, пуҗа селіп, ойнашелі,
Көңүлі елішип, акча беріп, тойлашелі;
Сиз-дәк дунчені атам еліп бәрсә маңа,
Хуҗраға кіріп ешик такап ойнашелі.

Кızлар жігітләрғә пуҗа селіп, шірін сөзләр-бірлә бәйт айткені:

26. Ай јәрим, таңла келің,
Таңла таң атканда келің;
Өзүм айуаңда јатар-мән,
Алмелің бакка келің.

* *

Алмелің бағвиң ічидә сарғеріп-тур бір пуҗак;
Оң јенімда от көјә-дур, сол јенімда іштијәк.
Іштијәкка бака бака, һич мағәлім калмеді;
Рү чибін-дәк сарғеріп, учарға һәлім калмеді.
Рү чибін болса кiшi, учса, канетіні сузуп;
Рас сөзүңнi маңа килди, мән кәтәй, үмiт үзүп.

Жігітләр кизларға пуҗа селіп, шірін сөз-бірлән бәйт айткені:

27. Бојуңизнiң түзлүгiнi
Зiбә тәрәккә охшатай;

Көзүңизниң сүзүгүни
Үзүмгә охшатай.

* * *

Най үзүмниң нәчә түрлүк сүји бар;
Мән пекірниң сиздин өзгә кими бар?

Кизлар жігітләргә пута селип, шіріп сөз бірлә байт айткени:

28. Тал ічидә таллап алдим тал чөгеним сени;
Гүл ічидә гүллап алдим гүл-и сабадерім сени.
Барча адәм айта-дур: кайдін алдиң сән муні?
Худайға нәлә айлап, тилаб-алған-мән муні.

Жігітләр кизларға пута селип, шірін сөз-бірлә байт айткени:

29. Там бешіда ікі пахтак майса чайнап тура-дур;
Өзі ак, көңлі карениң көзі ойнап тура-дур.
Өзі ак- (тур), көңлі кара, хөш һәм ізә килдиң маңа;
Килдениң көңлүндә турсун, мән-му килдай-мән саңа.

Кизлар жігітләргә пута селип, шірін сөзләр-бірлә байт айткени:

30. Сүниң сүзүгі мунда туруп, беріп ічәр-сиз ләјині;
Өмәсәк біз һәм көрәр-міз, таллаб-алған јәріні.
Таллаб-алған јәриңиз һәм хөш-му обдән јәр-икән;
Алдімизда сү куж'алмас сүрети адәм-икән.

Жігітләр кизларға пута селип, шірін сөз-бірлә айткан байт:

31. Аккіна көңләк кејип-сиз ак тикаллар ilmәсүн;
Ікімиз ашик болелиң, халк-і әләм туймасун.
Халк-і әләм туйса туйсун: үәдә јалған болмасун;
Үәдесигә турмаған асли мусулман болмасун.

Кизлар жігітләргә пута селип, шірін сөз-бірлә байт айткени:

32. Мунда бір жігітни көрдүм, маһ-і табан-дур јүзи;

Јагтā ивлімнің бāһāсі-дур енің ікі көзі.
Кāметі шімшāтка охшай-дур, чірежі настарін;
Кант шāкārдін лавізрак-тур, енің кілқан сөзі.

Јігітлār кізларға пута селіп, шірін сөзлār-бірлāн бāйт айткені:

33. Бір көрүп хāсрāгтā калдім сіз пері рухсāріні;
Ікі көрсām дāп тилār-мāн сұмбұл і гүлвāріні
Үч көрүшкāндā болур јүзүндā хāлің қāнға дāғ;
Төрт көрүшкāндā салур-мāн ханцери тājāріні.

Кізлар јігітлārғā пута селіп, шірін сөзлār-бірлā бāйт айткені:

34. Јүзүң гүл дунчесі-дāк, кāметің сārұ-і хірāmāн-дāк;
Тілің татлігінің лāззеті-дур āб-і хāјāt-дāк.
Кешіңні jā кіліп, кірпік оқуң аттің јүрегімгā;
Мені пāруāнā дāк көйдүрді ішкі шām-і шебістāн-дāк.

Јігітлār кізларға пута селіп, шірін сөз-бірлā бāйт айткені:

35. Кізіл гүл-дāк болуц, өйдін чікіп,
Көйдүрдіңіз бізні;
Тауар тонні кејіп, қālұā кіліп,
Өлтүрдіңіз бізні;
Қалā селіп сечіңға, ішк дāміңа еліндурдуң;
Қіһāнда көрмедім мāн сіз сипātлік нāзунін кізні.

Кізлар јігітлārғā пута селіп, шірін сөзлār-бірлā бāйт айткені:

36. Таудеңі чоғлук ечилқан-дāк кізерип(тур) јүзлери;
Мāй ічип, мāст болқан āдām-дāк хумār јāп көзлери:
Ішк тāріні јүрегімгā селібāн тарта-сіз;
Ішкіңізда көйдүрүп білмāс болур-сіз өзлери.

Јігітлār кізларға пута селіп, шірін сөзлār-бірлāн бāйт айткені:

37. Қāн алцелі қāнāнā болубāн, келā-дур кіз;

Җигит дилигә бир бекибән, от сала-дур киз;
Кизларға агар акча карак болса, барур-миз;
Акча карак ирмас дап-ки қанимни ала-дур киз.

Кизлар җигитларға пута селип, ширин сөзлар-бирла байт айткени:

38. Пута салай җигитка дап, путамни ишип-ман;
Ай јузунни бир корун, бу аклимдин шешип-ман.
Паруанә-дак отунда уруп, озини койдурун;
Јурак кайнар казан-дак кайнар кайнар тешип-ман;

Җигитлар кизларға пута селип, ширин сөз-бирла байт айткени:

39. Ай-дак јузунизга қанини пидә айләр-ман;
Ширин сөзунизга қанини қиһаним бара-ман.
Койлумни мениң хош атсеңиз ай јарим,
Миң қан бар исә, барчени сизга бара-ман.

Кизлар җигитларға пута селип, ширин сөз-бирла байт айткени:

40. Кизил тонуниз хош јарешип-тур сизга;
Путени селип, тола карай-сиз бизга.
Курук караган-бирла ассиңи каткай-му?
Бир тухна берип, майлиңиз болса кизга.

Җигитлар кизларға пута селип, ширин сөзлар-бирлан байт айткени:

41. Кизил тонумиз койдурә-дур кизларни,
Кой олтурубан, миһман атай сизларни;
Гар лутни килип, малсеңиз ойга, ай қан,
Бир боса берип, шат етиң бизларни.

Кизлар җигитларға пута селип, ширин сөзлар-бирлан байт айткени:

42. Кизларға бекип, талмирә-сиз, Боз Җигитим,
Киз аркесидин тиз кала-сиз, Боз Җигитим;

Хакниң јокіда хәлі тепіп ойнашелі,
Ул уактіда бізни билә-сиз, Боз Јигитім.

Јигитләр кизларға пута селип, шірін сөзләр-бирлә байт
айткені:

43. Біз, пута селип, ойната-миз кизларни,
һәм, наша берип, сөзләтә-миз кизларни.
Һәр кісми ојулларни килип кизларға,
Өз мәйли-бирлә сүйдүрүр-миз кизларни.



﴿ قیزلار بیکیت لارکا فوتا سالیب شیرین سوزلار برلان بیت ایتقانی ﴾

۴۲ قیزلارغه باقیب تلهور وسیز بوز یکیتیم
قیز آرقا سیدین نیز کیلاسیز بوز یکیتیم
خلق نینک یوقیده خالی تقیب اویناشالی
اول وقتیدا بزنی بیلاسیز بوز یکیتیم

﴿ بیکیت لار قیزلارغه فوتا سالیب شیرین سوزلار برله بیت ایتقانی ﴾

۴۳ بز فوتا سالیب اوینا تامیز قیزلارنی
هم نشه بریب سوزلاتامیز قیزلارنی
هر قسمی او یونلارنی قیلیب قیزلارغه
اوز میلی بله سویدورورمیز قیزلارنی



﴿ قیزلار یکیت لارکا شیرین سوزلار برله بیت ایتقانی ﴾

۳۸ فوتاسالای یکیت کا دهب فوتامنی ایشیب من
آی یوزونکنی بر کوروب بو عقلمدین شاشیب من
فروانه دك اونونکفه اوروب اوزنی کوی دوروب
یورک فاینار قزانداک فاینار فاینار تاشیب من

﴿ یکیت لار قیزلارغه فوتاسالیب شیرین سوز برله بیت ایتقانی ﴾

۳۹ آیدک یوزونکیزکا جانی فداییلار من
شیرین سوزونکیزکا جانی جهانیم بریم
کونکومنی منینک خوش اتسانکیزای یاریم
مینک جار بار ایسه بار چه نی سیزکا بریم

﴿ قیزلار یکیت لارکا فوتاسالیب شیرین سوز برله بیت ایتقانی ﴾

۴۰ قیزیل تونونکیز خوش یار ایشیب دور سیزکا
فوتانی سالیب تولا فارای سیز بزرکا
تروق نار اغان برله اسیغی فاتقایمو
بر تحفه برینک میلنکیز بر لسه قیزغه

﴿ یکیت لار قیزلارغه فوتاسالیب شیرین سوزلار برلان بیت ایتقانی ﴾

۴۱ قیزیل تونومیز کوی دور ادور قیزلارنی
قوی اولتوروبان مهمان ایتای سیرلارنی
کر لطف قیلیب کلسانکیز اویکا ای جان
بر بوسه بریب شاد ایتینک بزلارنی

❖ قىزلار يېكىت لاركا فوناسالېب شېرىن سوزلار بىرلە بيت ايتقانى ❖

۳۴ يوزونك كل غونجه سېدك قامتىنك سرره فرامانداك
تلىنك ناتلىغى نىنك انقى دور اب حياتداك
فاشىنك نى ياقىلىپ كىر فېك او قونك آتىنك يوره كىمغه
دىنى فروانەدك كويدوردى عشق شىعى شېسىنانداك



❖ يېكىت لار قىزلارغە فوناسالېب شېرىن سوز بىرلە بيت ايتقانى ❖

۳۵ قىزىل كل دك بولوب اوى دىن چىقىپ كويدوردىنكىز بىزنى
توار توننى كىيىپ جلوه قلىپ اولتوردىنكىز بىزنى
جلاسالىب ساچىنكغە عشق دايمغه اليندوردونك
جهاندا كورمىدىمەن سىز صفت لىك نازىن قىزنى



❖ قىزلار يېكىت لاركا فوناسالېب شېرىن سوزلار بىرلە بيت ايتقانى ❖

۳۶ ناغداكى چوغلوق آچىلغانداك قزارىب يىزلارى
مى اېچىپ مست بولغان آدم دك خارىب كوزلارى
عشق تارىنى يوره كىمغه سالىبان تارتاسىز
عشقىنكىزدا كويدوروب بىلەس بولورسىز اورلارى



❖ يېكىت لار قىزلارغە فوناسالېب شېرىن سوزلار بىرلە بيت ايتقانى ❖

۳۷ جان آغالى جانانە بولوبان كىلادور قىز
يېكىت دىلغە بىر باقىبان اوت سالادور قىز
قىزلارغە اكر آقچە كرك بولسە بىرورمىز
آقچە كرك ايرماس دىب كە جانىمى آلا دور قىز



❖ قىزلار يىكىت لاركا فوتاسالېب شىرىن سوزلار بىرلە بىت ايتقانى ❖

۳۰ سونىنك سوزوكى موندانوروب بارىب اىچارسىز لاىىنى

اولماسك بىز هم كورارمىز تالاب الغان يارىنى
تالاب آلغان يارىنكېز هم خوشمو اويدان يار اىكان
آلدېمىزدا سو قوبالماس صورتى ادم اىكان

❖ يىكىت لار قىزلارغە فوتاسالېب شىرىن سوز بىرلە ايتقان بىت ❖

۳۱ آق غېنە كونكلك كىيىب سىز آق نىكن لار ايلماسون

ايكى مىز عاشىق بولائىن خلق عالم تويماسون
خلق عالم تويىسە تويىسون وعدە يالغان بولماسون
وعدە سىكا تورمغان اصل مسلمان بولماسون

❖ قىزلار يىكىت لاركا فوتاسالېب شىرىن سوز بىرلە بىت ايتقانى ❖

۳۲ موندان بىر يىكىتى كوردوم ماہ تاباندور يوزى

ىتە اقليم نىنك بهاسيدور انىنك ايكى كوزى
قامتى شمشادغە اوخشايىدور چىرايى نصىرىن
قىدشكردىن لىزىراق دور ازىنك قىلغان سوزى

❖ يىكىت لار قىزلارغە فوتاسالېب شىرىن سوزلار بىرلە بىت ايتقانى ❖

۳۳ بىر كوروب حسىرتدە قالدىم سىزىرى رخسارىنى

ايكى كورسىم دىب نىلارمىن سنبىل كلنارىنى
اوج كوروشكاندە بولور يوزونكد اخالىنك جانغە داغ
نورت كوروشكاندە سالورمىن خىجرى طيارىنى

ایشتیافقه بافا بافا هیچ مجالیم قالمدی
روچیبین دک سارغاریب او چارغه مالیم قالمدی
روچیبین بولسه کشی او چساقناتینی سوزوب
راست سوزونکنی منکا قیلغیل من کنای امید اوزوب

❖ یکیت لار قیزلارغه فوتاسالیب شیرین سوز برلان بیت ایتقانی ❖

۲۷ بویونکیز نینک توزلو کینی زیبا ترککا اوخشاتای
کوزونکیز نینک سوزو کینی نی اوزومکا اوخشاتای
نی اوزوم نینک نچه تورلوك سوی بار
من فقیر نینک سیزدین اوزکا کئی بار

❖ قیزلار یکیت لارکا فوتاسالیب شیرین سوز برله بیت ایتقانی ❖

۲۸ نال ایچیده نالاب آلدیم نال چوکانیم سنی
کل ایچیده کول لب آلدیم کلی صیده ریم سنی
بارچه ادم اینادورکه فایدین آلدینک سن مونی
خدا یغه ناله ایلاب تیلب آغان من مونی

❖ یکیت لار قیزلارغه فوتاسالیب شیرین سوز برله بیت ایتقانی ❖

۲۹ نام باشیدا ایکی فاختمک مایسه چایناب توراور
اوزی آق کونکلی قرانینک کوزی اویناب تورادور
اوزی آق کونکلی قراخوش هم ایزا قیلدینک منکا
قیلغانینک کونکلونکد اتورسون منمو قیلغایمن سنکا

❖ يېكىت لار قىزلارغە فوتاسالىب شىرىن سوزلار بىرلەن ايتقان بيت لارى ❖

۲۳ سىزنى يادا يلا - تانك آتقوچە يورورەن كېچەلار
اوخلاماى آغرىق كشىدك اينكرانورەن كېچەلار
آخشامىدىن صېحكا اويغاق ترورەن كېچەلار
اوتقە توشكان قىل مثللىك تولغانورەن كېچەلار

❖ قىزلار يېكىت لاركا فوتاسالىب شىرىن سوزلار بىرلەن ايتقانى ❖

۲۴ كېچەسى يوللوزساناب ھېچ بارمۇ يارنىنك فايداسى
كېچەسى بولسە اويغو يوق كوندوزدە يارنىنك قايقوسى
كل رىجاندىك پورار يارىم ايباركان آلەمسى
جون تىلسا سرمە قىلسام كوچەدا باسقان ايرى

❖ يېكىت لار قىزلارغە فوتاسالىب شىرىن سوز بىرلە بيت ايتقانى ❖

۲۵ قىز بىرلە يېكىت فوتاسالىب اويناشالى
كونكل آلاشىب آقچە بىرىب تويلاشالى
سىزدك غونچەنى آتام اليب برسە منكا
ھجراغە كرىب ايشىك تىقاب اويناشالى

❖ قىزلار يېكىت لاركا فوتاسالىب شىرىن سوز بىرلە بيت ايتقانى ❖

۲۶ آى يارىم نانكلا كلينك نانكلا تانك آتقازدا كلينك
اوزوم ھىواندا يانارمن آلمايغ باغقە كلينك
آلمايغ باغنىنك اىچىدە سارغارىب دوربر فوتاق
اونك يانىمدا اوت كو ياد، رسول يانىمدا اشتياق

❖ یکیت لار قیزلارغه فوتاسالیب شیرین سوز برلان بیت ایتقانی ❖

۱۹ لعل هم مرجانی آلدیم قیزلار کونکلی بولغایمودیب
راست کونکلوم سیزکا بیردیم مهربان بولغایمودیب
مور باندور اوزلاری شیرین شکر دک سوزلاری
هم کناهیمدین اوتارکا پادشاه دور اوزلاری

❖ قیزلار یکیت لارکا فوتاسالیب شیرین سوز برلان بیت ایتقانی ❖

۲۰ باغدا بادام فیشیب دور
اویکا مهمان توشیب دور
مهمان برله ایشیم یوق
سیزکا میلیم توشیب دور

❖ یکیت لار قیزلارغه فوتاسالیب شیرین سوز برله بیت ایتقانی ❖

۲۱ یئکی آی چفتی سفیل نینگ باشیغه
ایناکیم تولدی کوزوم نینگ باشیغه
عاشق بارسا شول آی نینگ فاشیغه
کل صفت تاج کیارلار باشیغه

❖ قیزلار یکیت لارکا ایتقان شیرین تاتلیغ سوزلاری ❖

۲۲ ایشیکینگ دین من اوتارمن کل زارانکرا ترکالی
کل زارانکرا دور بهانه آی یوزونک فی کورکالی
آی یوزونک کورکار زه اندالب لارینکغه سویکالی
سیزله دیک چندان یکیت فی بر یولی کوی دورکالی

﴿ كچىك يىكىت لار چونك قىزنى طغنه ملامت قىلىپ فوتاسالىب
ايتقان بيت لارى ﴾

۱۵ كچىك كىنه چىلكمىنى قىچىپ رىسم برىرسىز
توردىكىنى چونك دىبەنى كچىك دىرسىز
اويناشقاندا ايكى مىزىغلانورمن سىزنى
استانىمغه باسقاندا آكام دىرسىز بىزنى

﴿ قىزلار يىكىت لاركا فوتاسالىب شىرىن سوزلار برلان ايتقان يىتى ﴾

۱۶ باغبان باغقه قرانك آلمانكىنى خلق لار آلماسون
باغقه كىرگان بخشى لار كلنى قىسالماي قالماسون
كلنى قىسانك تازا قىس بركىده غونچه قالماسون
يارنى سويسانك تازا سوي ايچىپىنكده آرمان قالماسون

﴿ يىكىت لار قىزلارغه فوتاسالىب شىرىن سوزلار برلان بيت ايتقانى ﴾

۱۷ كويدوروب كول قىلدىنكىز
عشقىنكدا بلبل قىلدىنكىز
بوسىنىك شىرىن سوزونكغه
اواكوچه قىلدىنكىسز

﴿ قىزلار يىكىت لاركا فوتاسالىب شىرىن سوز برلان بيت ايتقانى ﴾

۱۸ آق تونونكىنى نىكا كىدىنك نىچچە كلنار يىك توروب
يانىمىزغه نىمە كلدىنك غونجه دىك يارىنك توروب

❖ يکيت لار فيزلارغه فوتاسليب شيرين سوزلاربرله بيت ايتقانى ❖

۱۱ آلتوندين اريغ قرا قاشيم اويناي دور
ظالم قرا کوزمنى مدام قيناي دور
قین قیناغالی قرانگوزیندان بیخشی
اويناشقالی هم باغبله بوستان بیخشی

❖ فيزلار يکيت لارکا فوتاسليب شيرين سوزلار برلان بيت ايتقانى ❖

۱۲ نام باشیدا اولتوروب سیز قدی شمشادلیغ یکیت
آغزیدین شربت آفادور شربتیی تانلیغ یکیت
لب لارینینک غونجه سیدین بر کلی نی اوزمدیم
سیزکا بو کونکلوم نوشوبور اهدم نی اوزمدیم

❖ ياش يکيت لار فيزلارغه شيرين سوزلارنی قیلیب فوتاسالغانی ❖

۱۳ فنکا فنکا آلمه شاخی بویلاشقالی بیخشی
سیزهم کچیک من هم کچیک اويناشقالی بیخشی

❖ چونک فيزلار کچیک ياش يکيت لارنی اوزیکا خیل کورمای فوتاسلیب

طعنه قیلیب ایتقان بیت لاری ❖

۱۴ اوچاغیم باشی اویمان
بورکونکیز قیسیق قویبانک
من سیزینک خلینکیز ایماس
خلینکیزنی تانیب اوینانک

﴿يکیت لارنېنک قېزلارغه فوناسالېب ایتقان تانلیغ شیرین سوزلاری﴾

۷ نارکو چه دین چقتی یاریم زلفینی تولاب
آستا آستا سلام قیلور کو نکلوم فی اولاب
بزدین بتر عاشیق ایکان اولنورور یغلاب
یغلامانک دیب بازلاب قویدوم ایلکینی اوشلاب
یغلامه قیز یغلامه قیز تانکلا کیلورمیز
ایکی فونته یوچه مرجان آلعاج کیلورمیز
ایکی فونته یوچه مرجان تویونکغه نورسون
ایکی قایریب بر سو یکانیم کونکلونکد اتورسون

﴿قېزلارنېنک یکیت لارکا ایتقان شیرین تانلیغ سوزلاری﴾

۸ موند اکلېب آنا رصفت یکیت فی کوردوم
بر باقیبان ایکنجی دا کونکل آلدوردوم
قایسی باغ نېنک کلی سبزدیب آطینکیز سوردوم
اونونکیزغه چیدالما این قان یغلاب یوردوم

﴿يکیت لارنېنک قېزلارغه ایتقان شیرین سوزلاری﴾

۹ کل تریدیم کورسه لار اوسمه تریدیم کورسه لار
بر سقیم اوسمه برای بوینوم قو چاغلاب سویسه لار

﴿قېزلار یکیت لارکا فوناسالېب شیرین سوز برله بیت ایتقانی﴾

۱۰ ایشیک آچیب تورکا باقتیم توردی بر آی اولتورور
قاشلاری قیغان قلم دک کوزلاری نار اولتورور
ساجلاری بلکا نوشیب دور بللاری بر قیل یوق
مبلی میز سبزکا نوشیب دور اوزکالار بر فولچه یوق

﴿ قىزلار يىكىت لاركا فوتا سالىب بو بيتنى ايتادور ﴾

۴ نىشىنىك بوچمه صفت لىك آق نورادور
لىنىك نىنىك تاتلاغى نىلنى يارادور
قاشىنىك قاضى بولوب بورتنى سوردور
كوزونك اويناب توروب جانى آلا دور



﴿ يىكىت لار قىزلارغە آيتقان تاتلىغ سوز شىرىن بيت لارى ﴾

۵ سنى هر كونده مىنىك كوركوم كىلادور
قوچاقىمغه اليب سويكوم كىلادور
سنىنىك برلان مدام يوركوم كىلادور
منكا بر باقماسانك اولكوم كىلادور



﴿ قىزلار نىنىك يىكىت لاركا ايتقان شىرىن سوز لارى ﴾

۶ سبوى منى جانم سوي منى سن من سنكى بولاي
بوزما كونكلونكىنى نكارىم اولكوچه قولونك بولاي
باغد اچوكان سارغارىب دور يار سارغاتى منى
اوزى اوتلوق كوزى جوغلوق زار يغلالتى منى
زار زار يغلایدور دىب ايتىنىك له يار يىمغه منى
اچكو سوز اوتلارنى سالدى خسته جانىمغه منى
خسته جانىم ساقا يارمو بو دارو درمان بيله
ايكى عاشىق آبريلور مو عاقبت آرمان بيله



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

﴿ یکیٲ لار نینک قیزلارغه ایتقان بیت لاری ﴾

۱ ای یوزلاری کل لب لاری غونچه
غونچه کل ایماس آچیلما غونچه
بولما یدور کشی نینک مرادی حاصل
کونکلید اکی یاری بولما غونچه

﴿ قیزلار نینک یکیٲ لارکا ایتقان شیرین بیت لاری ﴾

۲ نام باشیدا اولتورورلار شوخی بویلو ق شول یکیٲ
آلمه برسما ایریما یدور بار بوی آلتون یکیٲ
بار بوی آلتون یکیٲ نینک صورتی سلطانچه بار
آی یوزیکا حال نوشیب دور ینکی اوزکان کلچه بار

﴿ یکیٲ لار قیزلارغه فوتا سالیب ایتقان شیرین سوزلاری ﴾

۳ آی برله شمس اولتورور کول یقاسیغه
کولدین الیب یوزینی یودی سو یقاسیغه
آه دیب ایلکینی توتسام قیز نینک اچقی کیلور
قونماسو چیبین شیرنه شکر اراسیغه

بو بابدا قيز جوانلار يکيتلار مجلس فيلشيب بربريکا
فوتا ساليب بر برينک کونکيني خوش قيلماق
اوچون شيرين سوزلار برلان بربريکا ايتقان
يئتلاری

نيکالای فانتوسوف نينک سعی واهتمامی برله طبع قيلنوب
چيقتان کتاب نورور

شهر قزان

مطبعهء دار العلوم والفنون

۱۳۲۵=۱۹۰۷



بوابدا قىز جوانلار يکيتلار مجلس قىلىشىب
بربرىکا فونا سالىب بربرى نىنگ کونکلىنى
خوش قىلماق اوچون شىرىن سوزلار
برلان بربرىکا ايتقان بيتلارى

نىکالاي فانتوسوف نىنگ سعى واهتمامى برله طبع
قىلمنوب چىققان کتاب تورور



شهر قزان
طبعهء دارالعلوم والفنون
۱۳۲۵ = ۱۹۰۷

UNIVERSITY OF CALIFORNIA
NOV 29 1935

LIBRARY

50d
ст.
N. N. Pantusov

Н. Н. Пантусовъ.

Materials k izucheniiu nar'echii
Taranchei ili'skago okrug
okruza

МАТЕРІАЛЫ

КЪ ИЗУЧЕНІЮ

НАРЪЧІЯ ТАРАНЧЕЙ ИЛИСКАГО ОКРУГА.

ВЫПУСКЪ ДЕВЯТЫЙ.

изр. 9

Игры таранчинскихъ дѣтей и мужчинъ (таранчинскій текстъ, русская транскрипція и русскій переводъ).



КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Университета.

1907

Матеріалы нѣ изученію нарѣчія таранчей Илійскаго округа.

- Выпускъ I: Книга о счастливыхъ дняхъ. 1897. 23 стран.
Цѣна 25 коп.
- Выпускъ II: Сборникъ таранчинскихъ загадокъ и задачъ.
1898. 44 стран. Цѣна 45 коп.
- Выпускъ III: Книга о счастливыхъ и несчастливыхъ годахъ. 1900. 28 стран. Цѣна 30 коп.
- Выпускъ IV: Народныя примѣты таранчей. 1900.
22 стран. Цѣна 25 коп.
- Выпускъ V: Молитвы и заговоры таранчинскихъ бакшей.
1900. 21 стран., съ транскрипціей и нотами.
Цѣна 25 коп.
- Выпускъ VI: Стихотвореніе о Якубъ-бекѣ, государѣ Кашгаріи, и о событіяхъ его времени. 1901.
41 стран. Цѣна 40 коп.
- Выпускъ VII: Снотолкователь. 1901. 40 стран. Цѣна 40 коп.
- Выпускъ VIII: Игра майлисе и произносимые во время ея стихи. 1907. 44 стран. Цѣна 45 коп.
- Выпускъ IX: Игры таранчинскихъ дѣтей и мужчинъ.
1907. 18 стран. Цѣна 15 коп.

Всѣ выпуски, форматомъ in 8°, снабжены текстомъ и переводомъ, печатаны въ Казани; цѣны показаны съ пересылкой въ простой бандероли.

Съ требованіями обращаться къ автору-издателю *Николаю Николаевичу Пантусову* въ городъ *Вярный* Семирѣченской области.

Н. Н. Пантусовъ.

МАТЕРІАЛЫ
КЪ ИЗУЧЕНІЮ
НАРЪЧІЯ ТАРАНЧЕЙ ИЛІЙСКАГО ОКРУГА.

~~~~~

**ВЫПУСКЪ ДЕВЯТЫЙ.**

Игры таранчинскихъ дѣтей и мужчинъ (таранчинскій текстъ, русская транскрипція и русскій переводъ).



**Н А З А Н Ъ.**  
Типо-литографія Императорскаго Университета.  
**1 9 0 7**





## I. БАБАБУТ.

Кічк балалар бабабут ойнағени:

Бір-мунча балалар, қам болуп, бір бірінің коллеріні тутуп, катар турар. Бір бала туруп, „кібла кажан?“ дәп сурар.

Барча балалар, „ом јанда-дур!“ дәп, көрсәтүр. Андин јакадекі балениң коліні тутуп-туруп, „бабабут, бабабут, бабабут!“ дәп, бір бірінің аресідін өтсә, барча балениң колі коштурулуп калур. Андин оғул-балалар бір тарапта, киз-балалар бір тарапта турар. Оғул-баледін бірі айтур-кі „ак тәрәк, аппак тәрәк, шул кизиңға ким карәк?“ дәгәй. Біриси қауап беріп айтур: „набра, карнай, сурнай карәк!“ дәгәй.

Андин „бабабут, бабабут!“ дәп, бір кизні еліп-кәлүр; андин, шундак киліп, барча балени еліп-келіп, тұрүк болуп, бір бірінің коллеріні тутушуп-турур. Бір бала, „аш ага-ман!“ дәп, огресіға жіріп, олтурур. Балалар, „бабабут, бабабут!“ дәп, чөрүлүп, барчесі бір јолі „аш пішти-мү?“ дәр.

---

## II. АЛА, АЛА, КУШЛАЙ-ДУР.

Бір мунча балалар, қам болуп, „ала, ала, кушлай-дур!“ ойнағени:

Балалар, бір бірінің аркесіда туруп, бір бірінің беліні мәнкәм тутушуп-туруп, ілгері турған оғул, және бір оғулға карап, айта-дур-кі „ала, ала, кушлай-дур!“ дәр.

Ол оғул айтар: „арқаңдекі кімір-дур?“ дәр.—„Ушак, ушак балалар-дур!“

Жанә ол айтур: „маңа бірні барсаң-чу!“ дәр. Жанә бірісі айтур: „күчүң жәтсә, адсаң-чу!“ дәр.

Андін бу оғул „алай-му, алай-му?“ дәп, келіп, балаларға есілур. Балалар бой бармас. Ахірі бірні әдретіб-алур; ікіні, үчні әдретіб-еліп, ахірі һәммесіні әдретіб-алур.



### III. МҮКҮ-МҮКҮҖАҢ.

Кічік балалар мүкү-мүкүҗаң ойнағані.

Жәні бір-мунча балалар қам болур. Бір баленің чоңрекі, бір жәрдә олтуруп, бір балені алдіда олтурғузуп, бешіні чүңгәп тутуп-туруп, балаларға ішәрәт килур, „мүкүҗлар!“ дәп.

Балалар һәр тарапка мүкүб-алур.

Андін, шул баленің дүмбесігә аста сокуп, айтур-кі „дүм-дүм“ дәсә, бала айтур: „ләббай, ләббай!“ дәр.

„Ат' анаң кайда?“ дәсә, бала айтур: „әскі самаллікта!“ дәр.

„Нәмә кіла-дур?“ дәсә, бала „аш кіла-дур!“ дәр.

„Ешің кәні?“ дәсә, бала „карға жәп-кәтті!“ дәр.

„Бар, карғаң тапкіл!“ дәп, балені коҗуб-атар. Бу бала, беріп, мүкүҗан балаларнің біріні тутуп-кәлур.

Кәлгән балені „дүм-дүм“ килур.

#### IV. МАШРАП ОЙНАҒЕНИ.

Чоң хаклар, бір тарап, кічиг хаклар бір тарап болуп, ойнарлар.

Байлар жігірмә-отуз, кірик-әллик, жүз сом акча харақат килип, жігірмә-отуз киши болуп ойнар.

База хаклар, он-нәчә акча харақат килип, машрап ойнар; базалар, төрт-бәш, таңгә харақат килип, машрап ойнашур.

Аўәл китап окушур, јәни: „Кисасу' l-әмбija“, „Тәзкирәтү' l-әүlijä“, „Напахәт“, „Рашәхәт“, „Шәһвәмә“, „Цәмшит“, „Емiр һәмзә“, „Аба-Мүслим“ дәгән китапларни окушур...

Андiн кејин дутар сәтәр чалур; андiн һәр киcмi ешит-жән қайри сөвләрни килушур. Андiн, аш јәп-болуп, таркашулур.

Дутар чалғанда, икi киши копуп, садри сәмә килип ойнарлар.





## І. Бабабутъ. <sup>1)</sup>

Игра малыхъ дѣтей въ *бабабутъ* (хороводъ).

Собирается нѣсколько дѣтей; они берутъ другъ друга за руки и становятся въ рядъ. Одинъ изъ стоящихъ мальчиковъ спрашиваетъ: „гдѣ выble (западъ)?“

Всѣ дѣти кричатъ „въ той сторонѣ“ и показываютъ. Послѣ того берутъ за руку крайняго мальчика, кричатъ „бабабутъ, бабабутъ, бабабутъ“ и проходятъ другъ между другомъ; такимъ образомъ руки всѣхъ дѣтей оказываются скрещенными. Послѣ того мальчики становятся на одну сторону, а дѣвочки на другую. Одинъ изъ мальчиковъ говоритъ: „бѣлый тополь, самый бѣлый тополь, этой дѣвкѣ твоей кого нужно?“ Одна изъ нихъ отвѣчаетъ, говоря: „нужны барабанъ, карнай (труба), сурнай (тоже труба)“.

Послѣ того, крича „бабабутъ, бабабутъ“, приводятъ дѣвочку; затѣмъ, поступая такъ далѣе, приводятъ всѣхъ дѣтей и ставятъ ихъ въ кругъ; дѣти держатся за руки другъ друга. Одинъ мальчикъ, говоритъ: „буду я стряпать“, заходитъ въ средину и садится. Дѣти кричатъ: „бабабутъ, баба-

---

<sup>1)</sup> *Бабабутъ*—таранчинское слово—хороводъ.

буть“ и кружатся. Потомъ всё сразу кричатъ: „поспѣла-ли пицца?“

Бываетъ и такая вариация:

Дѣти въ послѣднемъ случаѣ не кричатъ „бабабуть“, а говорятъ: „*чучуре кайнабъ, аизъ пышты-му?*“ Дѣтя, сидящее внутри круга, отвѣчаетъ: „ашъ пишти!“ (сварились-ли пельмени и готова-ли пицца?—пицца сварилась!)

## II. «Возьму, возьму, поймаю».

Собираются нѣсколько дѣтей и играютъ въ игру: „возьму, возьму, поймаю“<sup>1)</sup>.

Дѣти, стоя одинъ позади другого, держатся крѣпко за поясицы другого. Впереди стоящій мальчикъ говоритъ другому мальчику, смотря на него: „возьму, возьму, поймаю“.

Тотъ мальчикъ отвѣчаетъ: „сзади тебя кто такіе?“ Отвѣтъ: „малыя, малыя дѣти!“

Мальчикъ тотъ опять говоритъ: „дай-же мнѣ одного!“ Другой мальчикъ отвѣчаетъ: „если у тебя хватитъ силы, возьми!“

Послѣ того этотъ мальчикъ, говоря: „возьму-ли, возьму-ли?“ подходит и захватываетъ<sup>2)</sup> дѣтей. Дѣти не даются<sup>3)</sup> ло-

---

<sup>1)</sup> *Ала-ала кушлейдуръ*—составляетъ припѣвъ, переводимый по-русски также: «береть-береть, и ловить птицъ».

<sup>2)</sup> *Эсилуръ*, соб.: привѣшивается.

<sup>3)</sup> *Вой-бермасъ*, соб. не даютъ себя, своего существа.

вить. Но онъ отнимаетъ <sup>1)</sup> одного, затѣмъ двоихъ-троихъ и, наконецъ, захватываетъ и беретъ всѣхъ дѣтей.

Конецъ сей игры таковъ:

Ястребъ отнялъ всѣхъ цыплятъ отъ курицы; затѣмъ курица говоритъ: „дай хотя одного цыпленка“.

Ястребъ не даетъ. Курица шибко проситъ. Ястребъ говоритъ: „Устроимъ рай и адъ“. Кладутъ двѣ шапки или аракина разнаго цвѣта: краснаго—адъ, зеленаго—рай. Подзываютъ по одному изъ цыплятъ. Цыплята, любящіе курицу, укажутъ на зеленый аракинъ, а любящіе ястреба—укажутъ на красный аракинъ. Цыплята послѣ того кричатъ „рай“ или „адъ“ и тогда ихъ беретъ или курица, или ястребъ.

### III. П р я т к и.

Игра малыхъ дѣтей въ прятки.

Собирается нѣсколько дѣтей. Большой изъ дѣтей садится гдѣ-нибудь и сажаетъ возлѣ себя другого мальчика, причемъ закрываетъ ему голову подоломъ <sup>2)</sup> и держитъ. Затѣмъ онъ даетъ знакъ дѣтямъ и велитъ имъ прятаться <sup>3)</sup>.

Дѣти прячутся въ сторонѣ.

Потомъ тихонько бьютъ того мальчика по спинѣ и говорятъ: „дюмъ-дюмъ!“ Мальчикъ отвѣчаетъ: „что такое, что приважете?“

<sup>1)</sup> *Аджратыбъ*, соб.: отдѣливъ обособивъ.

<sup>2)</sup> *Чумель*—закрывать подоломъ.

<sup>3)</sup> *Мюкумларъ*—прячьтесь, отъ дѣтскаго слова: мюку—прячься.

„Гдѣ твои родители?“—спрашиваютъ. Мальчикъ отвѣчаетъ: „въ старомъ сараѣ для соломы“ <sup>1)</sup>).

Спрашиваютъ: „что дѣлаютъ?“ Мальчикъ отвѣчаетъ: „приготавливаютъ пищу.“

„Гдѣ твоя пища?“ спрашиваютъ. Мальчикъ отвѣчаетъ: „Ворона съѣла.“

„Ступай, найди свою ворону“ говорятъ и отпускаютъ мальчика. Этотъ мальчикъ отправляется и, схвативши одного изъ дѣтей, которые спрятались, приводитъ его.

Пойманному мальчику бьютъ по спинѣ, приговаривая „дюмъ-дюмъ,“ и т. д.

Если-же мальчикъ не поймаетъ никого въ теченіе трехъ разъ, то дѣти бьютъ его по головѣ каждыя десятью пальцами (кулакомъ бить нельзя) и приговариваютъ „току-токуанъ“ (стукъ-стучаніе).

Тотъ, кто выдерживаетъ такое битье, продолжаетъ играть, а кто не выдержитъ и заплачетъ, тотъ уходитъ домой и не играетъ.

#### IV. Развлечене машрабъ. <sup>2)</sup>

Старшіе люди собираются въ одну сторону, молодежь <sup>3)</sup> — въ другую сторону и развлекаются.

Богатые люди расходуютъ на это денегъ двадцать, тридцать, сорокъ, пятьдесятъ и сто рублей, собираютъ человѣкъ

---

<sup>1)</sup> *Самалмкъ*—помѣщеніе для храненія соломы; произносится; самалликъ.

<sup>2)</sup> *Машрабъ*—собраніе мужчинъ, вечерка; соб. мѣсто, гдѣ можно попить.

<sup>3)</sup> *Кичикъ-халкъ*.



двадцать-тридцать и развлекаются.

Нѣкоторые люди расходуютъ рублей десять съ чѣмъ-нибудь и устраиваютъ развлеченіе—*машрабъ*; другіе-же расходуютъ рубля четыре—пять и устраиваютъ *машрабъ*.

На *машрабъ* прежде всего читаютъ какую-нибудь книгу, напримѣръ: Кысасуль-Энбія, Тезкеретуль-Авлия, Нафахатъ, Решахатъ, Шахнамэ, Джемшитъ, Эмиръ Гамза, Аба-Муслимъ <sup>1)</sup>.... Читаютъ также и другія подобныя книги.

---

<sup>1)</sup> Перечисленныя здѣсь сочиненія, весьма употребительныя въ Средней Азіи, принадлежатъ слѣдующимъ авторамъ: 1., *قصص الانبياء* на чагатайскомъ языкѣ—казію Насиру сыну Бурхана изъ селенія Рибати-Огузи, называемому по-просту Рибгузи; 2., *تذكرة الاولياء* на персидскомъ языкѣ—шейху Фериду'д-динъ 'Аттару; 3., *نفحات الانس* на персидскомъ языкѣ—суфію Нуру'д-динъ 'Абду'р-Рахманъ Джамію; 4., *رشحات عين الحیوة* на персид. яз.—суфію Хусейну смну'Алія Аль-Ванъ Аль-Кашифи; 5., *شاهنامه* на томъ-же яз.—поэту и историку Абу'ль-Касиму Фирдауси; 6., *جمشید* *قصه* на чагатайскомъ языкѣ—о подвигахъ древняго персидскаго царя; 7., *امیر حمزة* *قصه* на томъ-же чагат. яз.—о подвигахъ эмира Хамзы сына 'Абду'ль-Мутталиба, прозваннаго за храбрость львомъ Божиимъ; 8., *ابو مسلم* *قصه* на томъ-же чагат. яз.—о подвигахъ полководца 'Аббасидовъ Абу-Муслима, вполсѣдствіи владѣтеля Хорезма, жившаго въ Мервѣ и бывшаго «невѣрныхъ». Сочиненія подъ №№ 2, 3, 4 и 5 циркулируютъ и въ персид. оригиналѣ, и въ чагатайскомъ переводѣ. Изъ другихъ сочиненій, которыя читаются на таранчинскихъ «литературно-музыкально-вокальныхъ вечерахъ», называемыхъ *мешребами* или *машрабами*, симпатіями пользуются произведенія мистическаго характера, въ родѣ сборниковъ изреченій ходжи Ахмеда Ясави, его ученика шейха Сулеймана Бақыргани и суфія шейха Алла-яра, и произведенія о подвигахъ мусульманскихъ

Послѣ того играютъ на дутарѣ, сетерѣ <sup>1)</sup>; затѣмъ—ведутъ разговоры о разнаго рода слухахъ и прочихъ вещахъ. Наконецъ, ѣдятъ пищу и потомъ расходятся.

Когда играютъ на дутарѣ, то двое встаютъ и играютъ *седри* и *сема* <sup>2)</sup>

*Н. Пантусовъ.*



---

героевъ, въ родѣ халифа 'Алія, богатырей Кагырмана, Сейдъ-Батгала и Сейфуль-Мулька. Стихи поются хоромъ, хотя и въ унисонъ, и дѣйствуютъ крайне возбуждающе.

<sup>1)</sup> Музыкальные инструменты, описаніе которыхъ—въ I вып. XVII т. «Записокъ Импер. Рус. Геогр. Общ. по отдѣленію этнографіи» (СПБ. 1890), въ статьѣ Н. Н. Пантусова «Таранчинскія пѣсни».

<sup>2)</sup> *Седри*—скорая пляска со скорыми размахами рукъ и приколачиваніями ногами и колѣнами къ землѣ, а *сема*—тихая пляска съ тихими размахами рукъ. Обѣ пляски встрѣчаются у дервишей нѣкоторыхъ сектъ.

آندین کین دوتار سینار چالور آندین هر قسمی ایشینگان  
غیری سوزلارنی قیلاشور آندین آش یب بولوب تارقاشورلار  
دوتار چالغاندا ایکی کشی قوپوب صدری سماع فیلیب  
اوینارلار



بالالار هر طرفکا موکوب آلور آندین شول بلانینک دومبه سیکا  
آهسته سو قوب آیتورکه دم دم دیسه بالا آیتور لبی لبی دیر  
آتا آنانک فایدا دیسه بالا آیتور اسکی سمانلیغدا دیر  
نمه قیلادور دیسه بالا آش قیلادور دیر  
اشینک فانی دیسه بالا فارغه یب کتی دیر  
بار فارغانک نانی غیل دیب بلانی قیوب آتار بو بلا باریب  
موککان بلالارینیک برینی توتوب کیلور توتوب کلکان بلانی  
دم دم قیلور

## ع مشرب لویناغانی

چونک خلق لار بر طرف کچیک خلق لار بر طرف بولوب اوینار لار ﴿

بای لار یکره اونوز فرق اللیک یوز صوم آچمه خراجات  
قیلیب یکره اونوز کشی بولوب اوینار بعضه خلق لار اون نچه  
خراجات قیلیب مشرب اوینار بعضه لار تورت بش تنکه خراجات  
قیلیب مشرب اویناشور اول کتاب او قوشور یعنی قصص الانبیا ،  
تذکره الاولیا ، نفعات ، رشاحات ، شهنامه ، جمشید ، امیر همزه ،  
ابا مسلم دیکان کتاب لارنی او قوشور

## ۲ آلا آلا قوشلايدور

﴿ بر موڭچه بلالار جمع بولوب آلا آلا قوشلايدور اويناغاني ﴾

بلالار بر برى نينك آرقاسيدا نوروب بر برى نينك بلىنى محكم  
تونوشيب توروب ايلكرى تورغان اوغول ينه بر اوغولغه قاراب  
آينادور كه آلا آلا قوشلايدور ديسر  
اول اوغول آيتار آرقانكداكى كيملاردور دير اوشاق اوشاق  
بلالاردور ينه اول آيتور منكا برنى بر سانكچو دير ينه برسى آيتور  
كو چونك يتسه آلسانكچو دير آندين بو اوغول آلايمو آلايمو ديب  
كليب بلالارغه اسيلور بلالار بوى برماس آخري برنى آجراتيب  
آلور ايكي نى اوچنى آجراتيب اليب آخري همه سيني  
آجراتيب آلور

## ۳ موکو موکویانك

﴿ كچيك بلالار موکو موکویانك اويناغاني ﴾

يعنى بر موڭچه بلالار جمع بولور بر بلانينك چونك راقى بر  
بردا اولتوروب بر بلانى آلدیدا اولتورغوزوب باشینی چونك كاپ  
تونوب توروب بالالارغه ايشارت قیلور موكونكلار ديب

## ۱ بابابوت

﴿ كچىك بالالار بابابوت اويناغانى ﴾

بر مونجه بالالار جمع بولوب بر برى نىنك قوللارنى توتوب  
قتار تورار \* بر بلا توروب قبله قيان ديب سورار \*  
بارچه بالالار اولياندا دور ديب كورساتور \* آندىن يقادىكى  
بلانىنك قولىنى توتوب توروب بابابوت بابابوت بابابوت ديب بر  
برى نىنك آراسىدىن اوتسه بارچه بلانىنك قولى قوشتورالسوب  
قالور \* آندىن اوغول بلالار بر طرفدا قىز بلالار بر طرفدا  
تورار \* اوغول بلادىن برى آيتوركه آق ترك آففاق ترك شول  
قىزىنگه كىم كرك دىكاي برسى جواب برىب آيتور ناغرا كارناى  
سورناى كرك دىكاي آندىن بابابوت بابابوت ديب بر قىزنى اليب  
كىلور آندىن شونداغ قىلىب بارچه بلانى اليب كلىب توروك بولوب  
بر برى نىنك قوللارنى توتوشوب تورور بر بالا آش ايتامندىب  
اونراسىغه كرىب اولتورور بالالار بابابوت بابابوت ديب چورولوب  
بارچهسى بر يولى آش فىشتى مو دىر



بو يابد اوغول بلالارنىڭ قىز بلالارنىڭ بابابوت اويونى برلان  
آلا آلا قوشلايدور دىكان اويونى ھىم موکو موکويانك  
دىكان اويونى بربر بيان قىلىنغانى آندىن كىين  
چونك خلق لار برلان كچىك خلق لارنىڭ  
مشرى اويىناغانى توصىف قىلىنورلار

نىكالاى فانتوسوفنىڭ سى واهنىمامى برله طبع قىلىنوب  
چىققان كىتاب نورور

---

شهر قزان

مطبعة دار العلوم والفنون

۱۳۲۵=۱۹۰۷







بو باب دا اوغول بلالارنىڭ قىز بلالارنىڭ  
بابابوت اويونى برلان آلا آلا قوشلايدور  
دىكان اويونى هم موکو موکو يانك دىكان  
اويونى بربر بيان قىلىنغانى آندىن  
كىين چونسك خلق لار برلان كچىك  
خلق لارنىڭ مشرب اويناغانى  
توصىفى قىلىنور لار

نىكلاى فانتوسوف نىڭ سعى واهتمامى  
برله طبع قىلىنوب چىققان كىتاب تورور



شهر قزان

مطبعة دار العلوم والفنون

۱۳۲۵=۱۹۰۷



**RETURN CIRCULATION DEPARTMENT**  
**TO → 202 Main Library**

|                 |   |   |
|-----------------|---|---|
| LOAN PERIOD 1   | 2 | 3 |
| <b>HOME USE</b> |   |   |
| 4               | 5 | 6 |

**ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS**

1-month loans may be renewed by calling 642-3405  
 1-year loans may be recharged by bringing the books to the Circulation Desk  
 Renewals and recharges may be made 4 days prior to due date

**DUE AS STAMPED BELOW**

|                        |  |  |
|------------------------|--|--|
|                        |  |  |
| INTERLIBRARY LOAN      |  |  |
| APR 17 1985            |  |  |
| UNIV. OF CALIF., BERK. |  |  |
| SEP 28 1998            |  |  |
|                        |  |  |
|                        |  |  |
|                        |  |  |
|                        |  |  |
|                        |  |  |
|                        |  |  |
|                        |  |  |
|                        |  |  |

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY  
 FORM NO. DD6, 60m, 1/83 BERKELEY, CA 94720



917114

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY ✓



